

COPTIC BIBLICAL FRAGMENTS IN THE JOHN RYLANDS LIBRARY

BY WALTER C. TILL, DR. PHIL.
DIRECTOR OF THE PAPYRUS COLLECTION OF THE AUSTRIAN
NATIONAL LIBRARY, VIENNA

IN 1950 I had the honour to be invited by the University of Manchester to stay in Manchester for two months. This gave me a good opportunity to study the Coptic treasures of the John Rylands Library through the generous permission of the Librarian, Professor Edward Robertson. I express my best thanks to him and the rest of the staff of the John Rylands Library for their great friendliness and helpfulness; and I am grateful for the opportunity of publishing the following Coptic texts in this BULLETIN.

Besides the biblical fragments which were edited by W. E. Crum in the "Catalogue of the Coptic manuscripts in the collection of the John Rylands Library, Manchester" (Manchester, 1909), nos. 1-18, or in previous publications indicated in the Catalogue, there are still more in the John Rylands Library which are not yet edited. They form part of the material which Dr. Rendel Harris acquired in Egypt for the John Rylands Library and about which W. E. Crum wrote an article: "New Coptic manuscripts in the John Rylands Library" (BULLETIN OF THE JOHN RYLANDS LIBRARY, v, 1920, pp. 497-503).

The purpose of this paper is to edit those fragments especially in the interests of Biblical textual criticism.

It is a well-known fact that it is very difficult to judge the age of Coptic Biblical manuscripts. This difficulty is greatly increased if there are only small fragments of leaves as is the case here. Nevertheless I shall try to give at least an idea, for anyone who wishes to use the texts for textual criticism must know at least approximately the age of the manuscripts.

The language of all these texts is the Sahidic dialect except no. 16, which is Fayyoumic.

(1) I Kings (Samuel), Suppl. 19. Twenty-seven small

papyrus fragments none of them showing a complete word. The label says "I Kings (Sam.) 3". As Professor J. Drescher has prepared an edition of the complete text of I and II Kings (Sam.) according to the manuscript in the Pierpont Morgan Collection, it would be wasted labour to publish these poor fragments before Drescher's edition has appeared.

(2) Suppl. 18 consists of twenty-two fragments of a papyrus manuscript. All but five of these fragments are quite small. Crum describes them as the remains of a lectionary. In each of the five leaves the texts of which could be identified the verso shows the continuation of the text of the recto. This fact seems to be an argument against Crum's opinion. Only the small fragment h has on its verso letters which do not fit the expected text ; but what follows is the continuation again of the text of the recto.

I give the texts of the five leaves according to their contents. Where a leaf is composed of several fragments I add a sketch of the position of the fragments seen from the recto. Actually these fragments are not put together. There are six minute scraps which I could not place. They apparently belong to leaves which are lost (sixth century).

Psalm lix. 8-lx. 1. 6-lxi (title). Position of the fragments (recto) : b and a are large fragments, the rest small ones.

h		
x m		
t b		
l	recto ↓	verso →
n a		
o		
ϥⲏⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲏ ⲙⲡⲁⲧⲟⲟ]ⲩⲉ		ⲓ ⲩ[
ⲉⲗⲏ ϥⲁⲟⲩ]ⲙⲁⲓⲁ		ⲡⲁ[
ⲏⲧⲁⲏⲁⲗⲗⲟⲩⲩⲟ]ⲥ ϩⲩ[ⲡⲟ		ϩⲙ[
ⲧⲁⲥⲥⲉ ⲏⲁⲓ]		ⲉ[
9 ⲏⲓⲙ ⲡⲉⲧⲏⲁⲗⲓⲧ ⲉⲧⲡ]ⲟⲗ[ⲓⲥ		(lacuna)
(three lines lacking)		ϥ]ⲏⲁⲟⲩⲱⲩ ϩⲏ ^{sic} ⲡⲣⲙⲡⲟⲟ[ⲩ

- 10 μ]η ἦτοκ ἀν πε πνο[τ
 τε] ἐντακκααν ἦσ[ωκ
 ἐντῆητ ἀν ἐβολ π[νοτ
 τε ρῆ νενμ[ηησε
 11 πχο]εις μα η[α]η ποτβ[ο
 ηθ[εια] ρη νενθλιψις
 ατω ποτχαῖ ἄπρωμ[ε
 ψοτειτ] ἴουτο[μ
 12 ρμ πεηνο]ττε τεηνα[ρ
 ατω ητο]ψ πετηασωψ[ψ
 ηηετθ]λιβε ἄμο[η
 60 ἐπχωκ] ἐβολ ρῆ [νε
 σμοτ ηα]απεια
 ο, 1 πνοττε σωτ]ῆ ε[πασοπε
 ε] ἄπεε[ρρο ἴουτχ[ω]μ
 ψα] περοοτ ἦοτχωμ ψα
 7 ψηα]μοτη ἐβολ ψα ἐνε[ρ
 μπε[μ]το ἐβολ ἄπνο[ττε
 πεεηα' μῆ τεε[με] ηημ
 πετηαψηηε [η]σωοτ
 8 τ]αῖ τε θε ε[φ]ηναψ[αλλει
 ἐπεκραη πη[οττε
 ψα ἐνερ η[ε]νερ
 ε]τρα[φ] ἦηα[ρητ ρη
 οτρ]ο[ο]τ ε[βολ ρη οτροοτ
 61 ε]πχωκ [ἐβολ ρα
 ιαθ]οτ[η

(3) Psalm lxx. 16-24; lxxi. 1-11. Suppl. 14 (at the top) and 12 (at the bottom) together form a fragmentary vellum leaf (ninth century).

recto (hair)

margin

- πνοττε [η]α]ῖρ πμεεετ ητεκ[δικαιοστηη ματαακ
 17 πνοττε ακτς]αβοι χη τ[αμνηκοσι
 ατω ψα τενο]τ [η]αχω η[νεκψηηρε
 18 ατω ψα ταμ]ητορ[α]λο μῆ [ταμνητος
 πνοττε μ]ηρκαατ η[σωκ
 ψαη[φ]χω μ]ηεκσβοι η[τ]η[η]η[η]α τηρς
 ετηητ]
 19 τεκσομ μη τεκα]δικαιοστηη π[νοττε ψα ηετχοσε
 μμνητος ητακα]ατ πνοτ[τε ηημ
 πετηαψηηε μμ]οκ

- 20 $\eta\epsilon\theta\lambda\iota\psi\iota\varsigma$ $\eta\tau\alpha\kappa\tau\epsilon$] $\lambda\beta\omicron\iota$ [$\epsilon\rho\omicron\omicron\tau$ $\eta\gamma\alpha\rho$ $\eta\varsigma\omicron\pi$
 $\mu\eta$ $\mu\pi\epsilon\theta\omicron\omicron\tau$]
 $\alpha\tau\omega$] $\alpha\kappa$ [$\kappa\omicron\tau\kappa$ $\alpha\kappa$] $\tau\alpha\eta\rho\omicron\iota$
 $\alpha\kappa\eta\tau$] $\epsilon\rho\rho\alpha\iota$ $\rho\eta$ η [η] $\omicron\tau\eta$ [$\mu\pi\kappa\alpha\rho$
- 21 $\alpha\kappa\tau\alpha$] $\psi\epsilon$ $\tau\epsilon\kappa\mu\eta\tau$ [$\eta\omicron\varsigma$ $\epsilon\rho\rho\alpha\iota$ $\epsilon\chi\omega\iota$ $\alpha\tau\omega$ $\alpha\kappa$
 $\kappa\omicron\tau\kappa$] $\alpha\kappa\pi\alpha\rho\alpha\kappa\alpha\lambda\epsilon$ [ι $\mu\mu\omicron\iota$
- 22 $\kappa\alpha\iota$] $\tau\alpha\rho$ $\alpha\eta\omicron\kappa$ $\eta\chi\omicron$ [$\epsilon\iota\varsigma$ π (α) $\eta\omicron\tau\tau\epsilon$ \dagger $\eta\alpha$
 $\omicron\tau\omega$] $\eta\rho$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\eta\tau\epsilon\kappa\mu$ [ϵ $\rho\eta$ $\eta\iota\lambda\alpha\omicron\varsigma$
 \dagger $\eta\alpha\psi\alpha\lambda\lambda\epsilon\iota$ $\epsilon\rho\omicron\kappa$ $\rho\eta$ [$\omicron\tau\kappa\iota\theta\alpha\rho\alpha$ $\pi\epsilon\tau\omicron\tau\alpha\alpha\beta$
 $\mu\pi\eta\lambda$
- 23 $\zeta\epsilon\eta\alpha\tau\epsilon\lambda\eta\lambda$ $\eta\varsigma\iota$ [$\eta\alpha\varsigma\pi\omicron\tau\omicron\tau$ $\epsilon\iota\psi\alpha\eta\psi\alpha\lambda\lambda\epsilon\iota$ $\epsilon\rho\omicron\kappa$
 α] $\tau\omega$ $\tau\alpha\psi\tau\chi\eta$ η [$\tau\alpha\kappa\omicron\tau\epsilon$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\rho\eta$ $\tau\omicron\iota\chi$ η
 $\eta\alpha\chi\alpha\chi\epsilon$ [(blank)
- 24 ϵ] $\tau\iota$ $\overset{sic}{\delta\eta}$ $\eta\alpha$ [$\kappa\epsilon\lambda\alpha\varsigma$ $\eta\alpha\mu\epsilon\lambda\epsilon\tau\alpha$ $\eta\tau\epsilon\kappa\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron$
 $\epsilon\tau\eta\eta$] [$\mu\pi\epsilon\rho\omicron\omicron\tau$ $\tau\eta\rho\epsilon$

verso

margin

\sim \sim \sim
 $\epsilon\varsigma\omicron\lambda\omicron$] $\mu\omega\eta$ [
 \sim \sim \sim \sim

- 71, 1 $\pi\eta\omicron\tau\tau\epsilon$ \dagger η] $\epsilon\kappa\rho\alpha\eta$ $\mu\pi\rho\rho$ [\omicron
 $\alpha\tau\omega$ $\tau\epsilon\kappa\delta\iota$] $\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma\tau\eta\eta$ μ [$\pi\psi\eta\rho\epsilon$ $\mu\pi\rho\rho$
- 2 $\epsilon\kappa\rho\eta\epsilon$ $\mu\pi\epsilon$] $\kappa\lambda\alpha\omicron\varsigma$ $\rho\eta$ $\omicron\tau$ [$\varsigma\omicron\omicron\tau\tau\eta$
 $\alpha\tau\omega$ $\eta\epsilon\kappa\rho\eta$] $\kappa\epsilon$ $\rho\eta$ $\omicron\tau\rho$ [$\alpha\eta$
- 3 $\mu\alpha\rho\epsilon\eta\tau\omicron\omicron\tau$] $\chi\iota$ $\eta\omicron\tau\epsilon\iota\rho\eta$ [$\eta\eta$ $\mu\pi\epsilon\kappa\lambda\alpha\omicron\varsigma$
 $\alpha\tau\omega$ $\eta\varsigma\iota\beta\tau$] $\eta\omicron\tau\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\varsigma$ [$\tau\eta\eta$
- 4 $\psi\eta\alpha\kappa\rho\eta\epsilon$] $\eta\eta\rho\eta\kappa\epsilon$ [$\mu\pi\lambda\alpha\omicron\varsigma$
 $\eta\psi\omicron\tau\omicron\tau\chi\omicron$ $\eta\eta\psi$] $\eta\rho$ [ϵ $\eta\mu\epsilon\beta\iota\eta\eta$
 $\eta\psi\theta\beta\beta\iota\omicron$ $\mu\pi\rho\epsilon$] $\psi\rho\iota$ $\lambda\alpha$
- 5 $\eta\psi\mu\omicron\tau\eta$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ μ] η π [$\rho\eta$
 $\alpha\tau\omega$ $\rho\alpha$ $\theta\eta$ $\mu\pi\omicron\omicron$] ρ $\eta\rho$ [ϵ] $\eta\chi$ [$\omega\mu$ $\eta\chi\omega\mu$

- 6 ϣⲏⲏⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ] ⲛⲪⲉ ⲛ[ⲟⲧ]ϣⲱⲟⲧ [ⲉⲒⲏ ⲟⲧⲥⲟⲣⲧ
 ⲁⲧⲱ ⲛⲪⲉ ⲕⲓⲣⲱⲟⲧ ⲉⲧ]ϣⲱⲟⲧ ⲉⲒⲕⲕ ⲛ[ⲕⲁⲣ
 7 ⲛⲧⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲟⲥⲧⲏⲏ † ⲟ]ⲧⲱ ϣⲏ ⲛⲉϥϣⲟ[ⲟⲧ
 ⲁⲧⲱ ⲟⲧⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲉⲥⲟ]ⲩϣ ϣⲏⲡⲧⲟⲧϥⲉ! ⲕ[ⲛⲟⲟϣ
 8 ⲛϥⲣ ϣⲟⲉⲓ ϣⲏⲏ ⲫⲁⲗ]ⲁⲥⲥⲁ ϣⲏⲁ ⲫⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
 ⲁⲧⲱ ϣⲏⲏ ⲛⲓⲉⲣⲟ ϣⲏⲁ] ⲁⲣⲏⲒⲥ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲧⲕⲉⲛⲏ
 9 ⲛⲉⲥⲟⲟⲩϣ ⲛⲁⲛⲁⲣⲧⲟⲧ ⲕ]ⲛⲉϥⲕⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲁⲧⲱ ⲛⲉϥϣⲓϣⲉⲧ(ⲉ) ⲛⲁⲗⲱ]ϣⲩ ⲕⲛⲕⲁⲣ
 10 ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲧ ⲛⲪⲁⲣⲥⲓⲥ ⲕⲏ (ⲏ)]ⲏⲏⲥⲟⲥ ⲛⲁⲏ ⲁⲱ]ⲣⲟⲏ ⲛⲁϥ
 ⲏⲏⲁⲣⲁ]ⲃⲟⲥ ⲕⲏ ϥⲁ(sic)
 ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲧ ⲛⲁⲏ ⲁⲱⲣⲟⲏ ⲛ]ⲁϥ Ⲓⲛⲕⲁ[ϣ
 11 ⲛⲉⲥⲟⲧⲱⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲥⲓ ⲛⲉⲣⲣ]ⲱⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲧ ⲕ

v. 10:]βος κη σα was written in minute letters between the lines after ϩⲛⲕⲁⲣ had been written; therefore there was not room enough to write ϥⲁβⲁ in full. The words are to be inserted after ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲧ of the following line.

(4) Ecclesiastes i. 7-16. Suppl. 2. Fragmentary vellum leaf (fifth or sixth century). The verso is marked the last page of the 3rd quire; as this is page 25 or 26, the first quire probably had five double leaves, the others only four. If the verso of our leaf is page 25, the pagination began with the verso of the first leaf its recto bearing the title of the book.

For the text cf. A. Ciasca, *Sacrorum bibliorum fragmenta coptosahidica Musei Borgiani*, vol. 2 (Rome 1889), pp. 195-196.

margin

ϩⲉⲡⲉⲧⲕⲁ

ⲕⲕⲟⲧ ⲛⲥⲱ]ⲣⲕⲕ] ⲉϣⲁⲧⲕⲟⲟϣⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ

ⲉϣⲁⲧⲕⲟⲟϣⲉ ⲛⲧⲟⲟⲧ ⲉⲧⲣⲉⲧ

ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲕⲁ ⲉⲧⲕⲕⲁⲧ

- 8 $\bar{\eta}\psi\alpha\zeta\epsilon$ τηροτ σεροσε
 [ηνεψπρ]ωμε ψαζε $\bar{\eta}\rho\eta\tau\omicron\tau$
 α[τ]ω ηνεψπβαλ σί ρα πνατ
 α]τω $\bar{\eta}\eta\psi\pi\mu\alpha\alpha\zeta\epsilon$ [· ·]οτρ
 ρα πσωτμ \mathcal{L} [ηαψ]ωπε
- 9 οτ πενταψωπε εντο[ς] πε[τ
 ατω οτ πεντατταμιοϋ
 εντοϋ οη πετοτματα[μιο]ϋ
 ατω μ.μ.η λαατ $\bar{\eta}\rho\omega\bar{\nu}$ $\bar{h}\bar{h}\bar{r}\bar{r}\epsilon$ (*sic*)
 ραροϋ $\bar{\mu}\bar{\rho}\eta\eta$
- 10 ερεπρωμε ηαψαζε εροο[τ]
 $\bar{\eta}\psi\chi\omicron\omicron\sigma$ γε εις παϊ οτ $\bar{h}\bar{r}$ [ρ]ε πε
 $\bar{\eta}\alpha\eta$ ατοτ $\bar{\omega}$ ετψωπε ρ $\bar{\eta}$ η[αι]ωη
 εντατψωπε *τ[·]**[
- 11 \mathcal{L} μ.μ.η $\bar{\rho}$ πμετε ψο[οπ ηηψορπ
 ατω $\bar{\eta}\kappa\epsilon\rho\alpha\epsilon$ [εο]τ [ε]ητ[ατψωπε
 ρα τεηρη \mathcal{L} [πε εθα]η
 μ.μ.η $\bar{\rho}$ πμετε ψο[οπ ατω ηε]τμ α [ψω
- 12 α]ηοκ πεκκ[λης]ιαςτης αι[ρ ρρ]ο
 εχ $\bar{\mu}$ [πη]λ ρη [θι]λη]μ
- 13 ατω αιτ μ]παρητ εψηηε α[τ]ω
 margin

Right hand at the top of the leaf traces of the pagination.

- v. 7: κσωμ : Ciasca + τηροτ. — εψατ (first): Ciasca ψατ.
 — επετμα : Ciasca ενετμα.
- v. 8: σεροσε : Ciasca σεψαατ. — [· ·]οτρ perhaps εωοτρ :
 Ciasca σετ.
- v. 9: εντοϋ (first): Ciasca ητοϋ οη. — ατω (first): Ciasca
 without ατω. — ραροϋ : Ciasca ραρωϋ.

v. 10 end : does not seem to be = Ciasca ρα τηριν.

v. 11 : τηριν : Ciasca τηριν.

verso

margin

π

κξ

ε† οτοει ρη τ[σο]φ[ια

ετβε ηενταωωπε τηροσ

ραρος ητπε

χε οηπερ[επ]ασ[μ]ορ μποηρο

αηοητε τααυ [ηηωηρε ηηρωμε

ετρεωη ρρατ ηρητω ρη οη[δον]η

14 αινατ [εντ]αμιο τηροσ εντατ

ταμ]ιοσ ραρωυ μηρη

[] πετ

ω]οη[ητ πετηρητοσ]

μη οτ[οτωω μπηα]

15 πετω]ρο[με] η[εηαωη κοεμει] αη μ[μωυ

ατ[ω] πετωαα[τ ηεηαωη η]ηη αη εηπε

16 [αηοκ αηωαχε ρμ παρητ]

ρμ ητραωοοο χε εις] ρηητε

no more legible on this side.

Pagination : perhaps κξ.

v. 13 : μποηρο : perhaps μποηρο̄.

v. 14 : εντατταμιοσ : Ciasca + τηροσ.

v. 15 : εηπε : Ciasca εεηπε (*sic*).

(5) Sirach (Ecclesiasticus) i. 5-13, 16-20. Suppl. 6. Fragmentary vellum leaf (fifth century). Pagination on the inner side. For the text cf. P. de Lagarde, *Aegyptiaca*, pp. 107-108 and H. Thompson, *The Coptic (Sahidic) version of certain books of the Old Testament*, p. 128.

recto

margin

Ⲛ

- 5 τΠΗΓΗ ΝΤСОФΙ]Δ ΠΕ ΠΨΑΧΕ ⲚΠΝΟΤϚ
 ρΗ ΝΕΤΧΟСЕ]
 ΑΤΩ ΝЕСϚΙΟΟΤΕ ΝΕ] ΝΕΝΤΟΛΗ ΠΨΑ ΕΝΕϚ
- 6 ΤΝΟΤНЕ: ΝΤСОФΙΑ Ε]ΝΤΑΣΩΛΠ ΕΝΙΜ
 ΑΤΩ ΝΙΜ ΠΕΝΤΑϚΕΙ]ΜΕ ΕΝЕСΚΟΤϚ
- 7 ΤΑΝΤΡΑΝΗΡΗΤ] ΠΤСОФΙΑ ΝΤΑΣΩ[Λ]Π [ΕΝΙΜ ?
 ΑΤΩ ΝΙΜ ΠΕΝΤ]ΑϚΕΙ]ΜΕ ΕΝЕСϚΙΝΜ*Ο*
- 8 ΟΥΑ ΠΕ ΠСОФΟ]С ΕϚ† ρΟΤΕ ΕΜΑΤΕ
 ΕϚϚΜΟΟС ρΙΧ]Μ ΠΕϚΘΡΟΝΟС Π[ΧΟΕΙС
- 9 ΠΧΟΕΙС ΝΤΟΥ] ΠΕΝΤΑϚСОНΤϚ [
 ΑΤΩ ΑϚНАТ ΕΡΟ]С ΑϚΟΠϚ
 ΑϚΠΑϚΤΕ ΕϚРА]Ι ΕΧΠ ΝΕϚϚϚН[Т]Е ΤΗΡΟТ
- 10 СΨΟΟΠ ΜΗ С]ΑϚΑϚ^{sic} [ΜΙ]Μ ΚΑΤΑ ΘΕ [ΕΤϚ]† Μ[ΜΟС ?
 ΑΤΩ ΑϚΤΑΑС Н]ΝΕΤΜΕ ⲚΜΟΥ [ϚΨΟТ] ТЕ
- 11 ΘΟΤΕ ⲚΠΧΟΕΙ]С ΟΥΕΟ[Ο]Т ΜΠ ΟΥΨΟТ
 ΑΤΩ ΟΥΟТНОУ Т]Е' ΜΠ ΟΥΚΛΟМ ΠΤΕΛΗΛ
- 12 ΨΑϚΕΘΟΤΕ Μ]ΠΧΟΕΙС † ΟΥ[Ο]ТРОТ Ⲛ[ΠϚΗΤ
 ΨΑС† ΠΟТΟ]ТНОУ ΜΠ ΟΥΡΑ[ΨЕ Μ]Π ΟΥ
 ΑΨΗ ΝϚΟΟТ] ϚНАΨΩΠ[Е] Ⲛ[ΜΟΥ
- 13 ΠΕΤΡ ρΟΤΕ ρΗ]ΤϚ ⲚΠΧΟ[ΕΙС ΠΠΕΤНАНОУ
]ΠКОТϚ[
]ΑϚϚ[

v. 5 : ΝΕ ΝΕΝΤΟΛΗ = Thompson ; Lagarde ρΝΕΝΤΟΛΗ ΝΕ.

v. 7 : 1st word : Lagarde τεπιστημι, Thompson τΑΝΤΡΑΝΗΡΗΤ ; considering the space I assume that our MS. had the latter. The end of this line is quite faded out. I think there was nothing after σωλπ, but ενιμ may have been

written above. $\eta\tau\alpha\sigma\omega\lambda\eta$: Lagarde $\eta\tau\alpha\sigma\omega\lambda\eta\sigma\epsilon\eta\mu$.

2nd line: Lagarde and Thompson, $\alpha\tau\omega\ \eta\epsilon\sigma\sigma\omega\tau\eta$
 $\tau\eta\rho\upsilon\ \eta\mu\ \eta\epsilon\tau\alpha\upsilon\sigma\omega\tau\omega\eta\upsilon$.

v. 8: $\rho\iota\chi\mu$ = Thompson; Lagarde $\rho\iota$. —end: Thompson
 and Lagarde without $\eta[\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma]$.

v. 9: 2nd line lacking in Thompson's text.

v. 10: Lagarde and Thompson $\sigma\tau\epsilon\omicron\sigma\tau\ \tau\epsilon\ \mu\eta\ \sigma\tau\psi\omicron\tau\psi\omicron\tau$.

v. 13, $\eta\alpha\psi\omega\pi\epsilon\ \mu\mu\omicron\upsilon$: Lagarde + $\rho\eta\ \tau\epsilon\psi\omicron\alpha\eta$; here place
 for it?

verso

margin

Δ

$\alpha\tau\omega\ \omicron\sigma\tau\eta\omicron\upsilon\ \epsilon\beta\omicron[\lambda$

17 $\psi\alpha\sigma\mu\epsilon\rho\ \eta\epsilon\sigma\eta\epsilon\iota\ [\$

$\alpha\tau\omega\ \eta\epsilon\varsigma\ *[\cdot\cdot]\ \eta\epsilon\varsigma\ [\$

18 $\eta\epsilon\chi\lambda\omicron\mu\ \eta\tau\sigma\omega[\psi\iota\alpha$

$\epsilon\varsigma\ \tau\ \omicron\tau\omega\ \eta\omicron\tau\epsilon\iota[\rho\eta\eta\eta$

$\tau\alpha\lambda\sigma\omicron\ [\$

$\alpha\psi\eta\alpha\tau\ \epsilon\rho\omicron\varsigma\ * * * \eta[\$

19 $\alpha\psi\eta\epsilon\epsilon\beta\epsilon\ \eta\omicron\ (\text{traces})\ [\$

$\alpha\psi\chi\eta\iota\varsigma\epsilon\ \eta\omicron\tau\sigma\omicron\tau\eta\ [\$

20 $\tau\eta\eta\omicron\tau\eta\epsilon\ [\eta\tau\eta\sigma\omega\psi\iota\alpha\ [\$

$\alpha\tau\omega\ [\cdot\cdot]\ * * * \epsilon\eta\alpha\psi\epsilon\ [\$

$\mu\eta\ \sigma\omicron\mu\ \mu\ (\text{traces})\ \omega\ [\ (\text{or } \psi)$

— — — — —

(traces) $\psi\omega\lambda\eta\ [\$

$\eta\tau\alpha\rho\psi\ *[\cdot\cdot]\ \psi\alpha\psi\alpha\eta[\$

$\alpha\tau\omega\ \mu\eta\ [\cdot\cdot]\ \tau\omicron\ * * * [\$

$\mu\iota\omicron\ *[\cdot\cdot]\ \omicron\upsilon\ (\text{traces})\ [\$

$] * * * \eta\eta\omega\ *[\$

$] \eta\omicron\rho\ (\text{traces})\ [\$

v. 16: οτοτονοϋ Lagarde + πε

(6) Sirach (Ecclesiasticus) xviii. 18-20, 29-31 ; xxiii. 19-20, 28-30. Suppl. 7. Bottom of a vellum double leaf (fourth or fifth century). For the text cf. Lagarde, pp. 138 ff. and Thompson, pp. 154 f.

1st leaf recto. Ends of lines faded.

ψωμε :

19 ⲥⲃⲧⲱⲧⲀ ⲓⲃⲁ ⲉⲛ ⲛⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ : Ⲛⲥⲁ ⲛⲱⲓⲛⲉ

ⲁⲧⲱ ⲕⲛⲁⲣⲉ ⲉⲧⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲧ ⲙⲓⲛ

20 ⲧⲣⲃⲃⲓⲟⲕ ⲉⲙⲛⲁⲧⲕⲱⲓⲛⲉ : Ⲛⲛⲉⲕⲛⲓⲟⲃⲉ

ⲛⲧⲟⲧⲱⲛⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛⲉⲕⲧⲟ ⲙⲛⲉⲧⲟⲉⲓⲱ

margin

v. 20 : Lagarde ⲙⲛⲉⲕⲕⲧⲟ ⲓⲃⲁ ⲛⲉⲓ

1st leaf verso.

29 ⲙⲛⲣⲓⲟⲧⲓⲃⲟⲕ ⲛⲉⲥⲁ ⲛⲉⲕⲟⲧⲱⲓⲛⲉ :

ⲁⲧⲱ ⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲛⲉⲧⲕⲟⲧⲱⲓⲛⲉ :

30 ⲉⲕⲱⲁⲛⲧⲓ ⲧⲁⲣ ⲛⲧⲉⲧⲱⲧⲕⲛⲓ ⲙⲛⲟⲧⲱⲓⲛⲉ ⲉⲧⲉⲣⲛⲁⲥ.

ⲥⲛⲁⲧⲣⲉⲛⲉⲕⲁⲁⲕⲉ ⲣⲁⲱⲉ ⲙⲙⲟⲕ

31 ⲙⲛⲣⲉⲧⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉⲕⲛⲓ ⲓⲃⲟⲗ ⲛⲧⲣⲟⲧⲫⲛ

margin

v. 30 : ⲥⲛⲁⲧⲣⲉ- : Lagarde ⲱⲁⲥⲧⲣⲉ-

2nd leaf recto

margin

19 ⲓⲃⲱⲃ ⲥⲛⲁⲧ ⲛⲉⲱⲁⲧⲓⲃⲟⲕ ⲛⲟⲃⲉ

ⲁⲧⲱ ⲛⲙⲉⲣⲱⲟⲙⲧⲓ ⲱⲁⲥⲉⲓ ⲛⲟⲧⲟⲣⲧⲛⲓ : Ⲛⲙⲟⲧⲟ

20 ⲟⲧⲱⲧⲕⲛⲓ ⲛⲟⲛⲧ ⲱⲛⲙ ⲛⲟⲉ ⲛⲟⲧⲕⲱⲟⲧⲓ ⲉⲥ

ⲉⲙⲉⲥⲱⲱⲙ ⲉⲙⲛⲟⲧⲱⲓⲛⲉⲥ : Ⲛⲛⲧⲉⲥⲥⲁⲣⲁⲗ

ⲁⲧⲱ ⲟⲧⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛⲟⲣⲛⲟⲥ ⲓⲃⲁ ⲛⲉⲱⲙⲁ

margin

v. 19 : $\psi\alpha\psi\epsilon\iota$ sic : Lagarde $\psi\alpha\psi\epsilon\iota\mu\epsilon$

v. 20 : $\psi\eta\mu$ not 'small' but 'hot' θερμή (ρ.μ.μ.)— $\epsilon\mu\epsilon\sigma\omega\psi\mu$
 $\epsilon\mu\pi\omicron\upsilon\sigma\mu\epsilon\varsigma$ lacking in Lagarde's text.

2nd leaf verso

$\mu\epsilon\rho\psi\omicron\mu\tau$ $\eta\tau\alpha\sigma\rho$] $\eta\omicron\epsilon\iota\kappa$ $\rho\eta$ $\omicron\upsilon\pi\omicron\rho\eta\epsilon\iota\alpha$

$\alpha\tau\omega$ $\alpha\sigma\chi\eta\epsilon$ $\psi\eta\rho\epsilon$ $\mu\eta$ $\kappa\epsilon\rho\alpha\iota$

29 $\epsilon\tau\epsilon\eta$ $\tau\alpha\epsilon\iota$ $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ $\eta\tau\mu\eta\tau\epsilon$ $\eta\omicron\tau\mu\eta\eta\psi\epsilon$

$\alpha\tau\omega$ $\epsilon\tau\epsilon\sigma\mu$ $\mu\psi\eta\mu\epsilon$ $\mu\eta\epsilon\sigma\psi\eta\rho\epsilon$

30 $\eta\mu\eta\epsilon\sigma\psi\eta\rho\epsilon$ $\chi\epsilon$ $\mu\omicron\tau\eta\epsilon$ $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$

margin

v. 28 : last line lacking in Lagarde's text ; the end in Thompson's edition to be read $\kappa[\epsilon\rho\alpha\iota$.

v. 29 : $\eta\tau\mu\eta\tau\epsilon$: Lagarde and Thompson $\epsilon\tau\mu\eta\tau\epsilon$.

(7) Lamentations ii. 21-iii. 1, 5-8, 13-17, 19-23. Suppl. 3. Fragmentary vellum leaf (fifth or sixth century). For the text cf. G. Maspero, *Fragments de la version thébaine de l'Ancient Testament. Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique française au Caire*, vol. 6 (1897), pp. 246-248.

recto (flesh) 1st column

$\mu\mu\omicron\upsilon\psi$] ϵ $\eta[\sigma\iota$

...] $\eta\psi\eta\rho\epsilon$ [?

$\kappa\omicron\tau\iota$] $\mu\eta$ $\omicron\upsilon\tau\omicron\lambda$

$\lambda\omicron$. $\eta\alpha\pi$] $\alpha\rho\theta\epsilon\mu\omicron\varsigma$

$\mu\eta$ $\eta\alpha\rho$] $\rho\psi\eta\rho\epsilon$ $\alpha\upsilon$

$\beta\omega$] κ $\rho\eta$ $\omicron\upsilon\alpha\iota\chi\mu\alpha$

$\lambda\omega$] $\varsigma\iota\alpha$. $\alpha\kappa\rho\omicron\tau\beta\omicron\upsilon\tau$

$\rho\eta$] $\omicron\upsilon\sigma\eta\psi\epsilon$ $\mu\mu\epsilon$

$\rho\omicron\omicron\upsilon\tau$ $\mu\mu\epsilon\kappa\sigma\omega\mu\tau$

$\alpha\kappa\sigma\epsilon\chi\sigma\omega\sigma\omicron\upsilon\tau$. $\omicron\upsilon\tau$

recto 2nd column

$\alpha\psi$ [

(two lines lacking)

5 $\alpha\psi\kappa\omega$] $\tau\epsilon$ $\epsilon\rho\omicron\iota$

$\alpha\tau\omega$ $\omicron\eta$ [$\alpha\psi\omega\rho\beta$

$\eta\tau\alpha\alpha\eta$] ϵ $\epsilon\rho\omicron\tau\eta$

6 $\alpha\psi\theta\mu\varsigma$] $\omicron\iota$

$\rho\eta$ $\rho\eta$] $\mu\alpha$ $\mu\kappa\alpha\kappa\epsilon$

$\alpha\psi\theta\mu\varsigma$] $\omicron\iota$ $\epsilon\rho\omicron\alpha\iota$ $\mu\theta\epsilon$

22 εϣη ϱσο: θ̄ᾱτ̄
 ακμοϑτε εϑροοϑ
 η̄ϣα μπκωτε μ
 παδα η̄σωε[ι]λε ατω
 μπελ]αατ [οϑχ]ᾱι
 εαϣω]χπ [ρμ] η̄ε
 ϑοοϑ μπ]σωντ̄ μ̄
 η̄χοε[ι] ϑ̄η̄ η̄εν
 τακ]αμαρτε μ̄μο
 οϑ ακταϣο η̄ηα
 1 χ[α]χ[ε τηροϑ] ᾱλεϑ.
 αν[τ̄] πρωμ]ε̄ αποκ
 ετηαϑ ετμ]η̄τρη
 κε αϣε[ι] ε]ρᾱι

η̄ρ̄η̄κ[ωωε ϣα
 7 ενε[ρ̄] αϣκωτε ε
 ϑο̄ι [(ατω) η̄τ̄ηαβωκ
 εβ[ολ̄] αν̄ αϣταϣο μπ
 ϑο[μ̄ητ̄]
 8 [τ̄ιμ̄λ̄ τ̄ηαχι ϣ
 κα[κ̄] σε
 εβ[ολ̄] εροϣ̄ ταωϣ
 ε[βολ̄]

v. 21 : ϑε]η̄ at the beginning of the second line does not fill the space. Maspero : ατηκοτκ ϑῑ τεϑηη μμοοϣε η̄σι
 οϑϣηρε κοϑι.—μπεροοϑ : Maspero ϑμ̄ περοοϑ.—
 οϑεϣη ϱσο : Maspero ατω μπεκϱσο.

v. 22 : ϑη̄ η̄εντακαμαρτε μμοοϑ : Maspero η̄θε̄ η̄τακαμαρτε
 ατω.

v. 3, 5 : Maspero without οη̄.

v. 6 : first line : αϣθμ̄ς[οι ϑρᾱι ? Maspero αϣθμ̄κοι.

v. 8 : second line seems very short.

verso 1st column
 13 αϣτρεϑχ]ωτε
]οϑη̄
]ε̄εϑη̄
 (η̄)σι η̄σο]τε μ̄πεϣ
 ϑηααϑ] η̄κᾱ σοτε

verso 2nd column
 μη̄] πα[δ̄ιωτμοϑ
 20 οϑεϣε [μ̄η̄ οϑχο
 λη̄ εϑ̄ρ̄ η̄αμεεϑε
 ατω ερε[ταϣϑχη̄
 χι ϑρᾱς η̄[μ̄μ̄αι

- 14 (οτατ ?)] αιψω
 πε κσω]βε ππαλ
 αος τηρϥ] μη οτ
 ψαλμος] ππερο
- 15 οτ τηρϥ αϥ]τσοϊ
 κειψε ατω α]ϥτρα
 †ρε ρη οτχο]λη
- 16 αϥθιο κηαμα]χε
 ρη οταλ κω]ηε
 αϥτ.μοι κοςκ]ρμεσ
- 17 ατω αϥκοντ]ε η
 ταψτχη εβολ] η
- 21 παϊ †ηακ[ααϥ ρμ
 παρητ ετβ[ε
 παϊ †ηαρτπ[ομε
- 22 κε εμηα ππχ[ο]ις
 κε κπκκαατ· κ
 σωϥ. οστε ππο[τ
 ωχ̄η κσι κευμ̄ητ
 ψανρτηϥ. ρ̄η κε
 βατε· κ̄η κερσοσ
 τ[ηροσ η̄θ (?)
 κ[α κλ]η π[χοεισ χ
 ε[.]κατ[
 πποσω[χη κσι
 κευμ̄ητψα[κ
- 23 ρτηϥ ρ̄η β̄ρρε
 κερ[κασω]ηε
 ρ̄η τε[···(.)]τε
 η̄σια*]

v. 13 : Maspero : αϥτρεττωτε ε[ρο]ση ενασλοοτε κσι
 κσοτε, etc.

v. 14 : μη οτψαλμος : Maspero κειο κασ μψαλμος.

v. 15 : τσοι : Maspero τσιοι.

v. 16 : καχε : Maspero οβρε.

v. 20 : ετρ : Maspero σεκαρ.

v. 21 : παρητ : Maspero + ακοκ.

v. 23 : ρη τε[etc. : Maspero ετ[····]ειτε· τεκπιστ[ις] ενασως ;
 (καινα) εις τας πρωιας, πολλη η πιστις σου. Maspero's
]ειτε seems to suggest τε[ροσει]τε for our text, "in the
 beginning" translating εις τας πρωιας ?

(8) Ezekiel xxix. 8-10, 20-xxx. 1. Suppl. 9. Vellum leaf (fifth or sixth century). The fragments belonging to the same leaf are to be put in this position : $\begin{matrix} d + b \\ a \end{matrix}$. The fragment c is quite small ; only]ωϥ is discernible at the end of a line. Apart from orthographical variants this text is exactly the same as in A. Ciasca, *Sacrorum bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani*, vol. 2, pp. 291 f.

recto	verso
8	ετβε]
πα]ι και νετϥω	τϥρος [αι]ϥ και μ
μμοοϥ ησι πχοϊς	πκαρ ηκημε' ηα
πχοεις' γε εις ρη	ι. μετ[ϥ]ω μμοοϥ
ητε ανο[κ] ϥηαι	ησι η[χο]ις πχοϊς
με εχωκ [η]οϥη	21 γε ρ[μ π]εροοϥ ετμ
ϥε ατω ϥ[ηα]τακο	μ[ατ οηη ο]ϥτ[α]η'
η]ρ[εηρωμε ε]βοδ	ηα[ϥ οτω μηηη τ]η
μμοκ] μη ρ[ε]ητβ	ρϥ μ[ηηηη ατω
9 ηοοϥε : ατω κημε	ητοκ] ϥηαϥ ηακ
ηαωηε [εϥ]η[ακο	ηοηαπρο ε]σοϥ
ηϥρ χαιε [ησει	ηη] ρη τεβμητε
με γε ανοκ η[ε πχο	ησειμε] γε ανοκ
εις ετβε γε α[κχο	ηε] πχοεις :
οσ γε ηεηρω[οϥ	1 α]τω ηωαγε μπχο
ηοϥη ηε' ατω αν[οκ	εις] αϥωηε ωα
10 αιταμιοοϥ' ετβ[ε	ροι ε]ϥω μμ[οσ
ηαι] εις ρηηη[ε ανοκ	
ϥηαιη]ε ερ[ρ]α]	

(9) Daniel xii. 7-9. Suppl. 4. Fragment of a vellum leaf, very small script (fifth century). Crum, *l.c.* : "A very small leaf on which Daniel xi. 38 and xii. 9 are discernible, though it is hard to see how all the intervening passage could be

accommodated on so minute a page". The few letters I can read—most of them are very uncertain—on the flesh side where Crum could see Daniel xi. 38, do not seem to meet the text of this passage as it is published in *Aegyptische Urkunden aus den koeniglichen Museen zu Berlin, Koptische Urkunden*, no. 166 (p. 134). So, perhaps, it is not this passage at all but one nearer to the text of the hair side. This (xii. 7-9) is still unknown in Sahidic. The Bohairic text is published in H. Tattam, *Prophetiae maiores in dialecto linguae aegyptiacae memphitica*, vol. 2, pp. 352-354, and [R. Tuki, *Rituale*] = πικωμ κτε †μετρεψμεψι κκικωστηριον εϑϑ etc., p. 330.

.]ενο * α[σενα
 ει]με ενα[ι τηροϑ
 8 ανοκ δε αιςω[τμ αϑ
 ω κπινοει [πεχαι
 κε πχοεις κε οϑ τ[ε
 9 ϑαη κηαι' πεχαϑ
 κε αμοϑ δακινδ σε
 ψοτμ ατω σετοοβε
 margin

(10) Matthew xxvii. 63-64; xxviii. 2-5. Suppl. 18c; cf. 2.

recto →
 πεπλ]ανο[ε αϑχοοε κιν
 εϑοκ]ϑ κε †[κατωοτη
 κκκ]σα ψομ[κτ κροοϑ
 64 ο]ϑεϑσαρνε [σε ετρεϑ
 ω]ρϑ κπταϑϑ[ε ψα π
 κερ]ψομκτ κρ[οοϑ κη
 πο]τε κσεει η[σι κεϑμα
 ϑη]τικε κσεϑ[ιτϑ κχι
 οτε] κσεχοοε [κπλαοε
 κε αϑτω]οϑ[κ εβολ ϑκ

verso ↓

- αϥ]ϥκορκρ μ
 πωνε αϥρ]μοος ερραι
 3 εχωϥ πεϥ]ξιμε γε [μεϥο
 κθε κ]οτβρησε [ατω
 τεϥρ]βσω μεσοτ[οβϥ
 4 κθε] π̄οτχιωνι' ε[βολ δε
 ρη] τεϥροτε α[τμοειν
 κσ]ι κερραρ[ερ ατω
 ατϥω]πε π̄θε κη[ετμο
 5 οττ αϥ]οτ[ωϥβ δε

(11) Acts viii. 39, 40; ix. 1, 6-8. Suppl. 18d; cf. 2.

Position of the fragments (recto): $\begin{matrix} p^r \\ d \end{matrix}$

recto ↓

- 40 ρ̄π τε[ϥριν] εϥ[ρα]ϥε φι
 λιπποϥ [δε] ατρ[ε] εροϥ
 ρ̄π αζωτοϥ α[τω] εϥμ
 οοϥε εϥταϥεοε[ιϥ κμ
 πολιϥ τηροτ ϣ[αντϥ
 ει ερραῑ εκαισαρ[ια
 1 Κατ̄λος δε ετι εϥ[μερ
 π̄απιδ̄η ρι ρωτ̄β̄ [εροτ̄η
 εμ̄λαθ̄ητ̄ηϥ κ̄[πχο
 ειϥ αϥ† πεϥοτ[οι

verso →

ετ]πο
 λιϥ α[τω] σεπ[ατ]αμοκ
 γε ο[τ] πετ[εϥ]ϥε ερο[κ

7 εαα[ϥ] κρωμε δε ετμο
 ουε] κκμααϥ κεταρε
 ρατ]οτ ετοκϣ ετρωτκ
 κεν] ετεκκκ κενε
 κο(ε)ι α]κ' κενκασ ταρ α
 8 κ ελλα]τ' σατλος δε αϥ
 τωοτ]κ εβολ ρικκ κκαρ
 ερεκ]εϥβαλ δε οτηκ
 κενκασ εβο]λ ακ ασϥ[ι

For the text cf. [G. Horner], *The Coptic version of the New Testament in the Southern dialect*, vol. 6, pp. 182-188, and H. Thompson, *The Coptic version of the Acts of the Apostles and the Pauline Epistles in the Sahidic dialect* (Cambridge, 1932), pp. 24-25.

v. 39 : ρκ = Horner ; Thompson κ.

v. 40 : ασω = Thompson ; Horner without ασω

v. 1 : ετι εϥκερ : Horner without ετι ; Thompson ετι κενκερ.

v. 7 : κεταρερατοτ = Horner ; Thompson ετ-. — ετρωτκ :
 Horner and Thompson κεν-.

(12) Acts x. 39-41, 45-47. Suppl. 18e ; cf. 2.

	recto ↓		verso →
	κροοτ[ϥ εαταϣτϥ εϣε		ε]ραι εϣκ κκερε
40	και εντακκωτε [τοτ	46	κκ]οκ' κενρωτκ ταρ
	κωκϥ ρκ κκερωκκκκ		ερ]οοτ εϣκκε κκεκ
	κροοτ' ασω ακτα[αϥ ε		κε]ακπε ασω ετϥ ε
41	τρικωτκκκ εβο]λ κκλα		οο]τ κκκωτε' τοτε
	οκ τηρϥ ακ' αλλα [κκκ	47	ακ]ετροκ οτωϣκ κκε
	κκκκκκκκκκ κκκκκ		κκ]τι οτη κκκκ κκλα
	κκκκ κκκκκκκκ εβ[ολ ρι		ατ ε]κωλτ κκκκκκ
	τκ κκκκκκκκ' κκκ		ετρκ]α[ι κκ βακκκκκκ

(13) Acts x. 43, 44, 47 ; xi. 2, 3, 5, 6, 9, 10, 13. Suppl. 8.
Bottom part of a vellum leaf with three columns (fifth century).

recto (flesh) 1st column		verso 2nd column
<p>ⲙⲛⲉⲫ]ⲛⲟⲃⲉ [ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲧ]ⲛ ⲛⲉϣⲣⲁⲛ': 44 ⲉⲧⲓ ⲁⲉ] ⲉⲣⲉⲛⲉⲧⲣⲟ̄ ⲭ]ⲱ ⲛⲛⲉⲉⲓⲱⲁ' ⲭⲉ] ⲁⲛⲉⲛⲛⲁ ⲉ ⲧ]ⲟⲩⲁⲁⲃ ρⲉ ⲉ ⲭ]ⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ margin</p>	(47)	<p>ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲉⲕⲱ ⲗⲩ ⲛⲙⲟⲟⲩ' ⲉ ⲧⲣⲉⲛⲁⲓ ⲭⲓ ⲃⲁ ⲛⲧⲓⲕⲙⲁ' ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲓ ⲛⲛⲉ ⲛⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ margin</p>
<p>recto 3rd column ⲛⲉⲗ[(ⲙ)ⲁϥ ⲛⲩⲓ ⲛⲉ ⲕⲛ]ⲛⲩⲩ ⲛⲉⲃⲟⲗ 3 ρⲙ ⲛ[ⲕ]ⲃ[ⲃⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲛⲙⲟⲩ ⲭⲉ [ⲁⲕ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩ[ⲛ ⲱⲁ ⲣⲉⲛⲣⲱ]ⲙⲉ margin</p>		<p>verso 1st column ⲁϥⲛ]ⲱ[ϩ] ⲱⲁ 6 ρⲟⲓ] ⲁⲓⲩⲱⲱⲧ' ⲁ]ⲉ ⲁⲧⲱ ⲁⲓⲙⲟⲩⲣ ⲉϩ]ⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱϥ ⲁⲓ]ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲧⲃ̄ ⲛⲟ]ⲣⲉ ⲛⲛⲕⲁⲣ margin</p>
<p>verso 2nd column ⲧⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲃ̄ ⲃⲟⲟⲩ ⲛⲧⲟⲕ ⲛⲛⲣ̄ⲭⲁⲣⲙⲟⲩ 10 ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲁϥⲱⲱ ⲛⲉ ⲛⲱⲛⲧ ⲕⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲩϥⲓ margin</p>		<p>verso 3rd column 13 ⲁϥ]ⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲁ[ⲉ ⲉⲑⲉ ⲉⲛⲧ[ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲧⲧ[ⲉⲗⲟⲩ ⲉϥ ⲁⲣⲉⲣⲁⲧϥ ρⲙ ⲛⲉϥⲛⲓ ⲉϥϭ[ⲱ ⲛⲙⲟⲩ ⲛⲁϥ ϭ[ⲉ ⲙⲁⲭⲟⲟⲩ ⲉⲓⲣ[ⲛⲛⲛ margin</p>

v. 44 : ρⲉ ⲉⲭⲛ : Horner and Thompson ρⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ.

v. 47 : ⲙⲙⲟⲟⲩ : l. ⲙⲛⲙⲟⲟⲩ.

v. 9 : $\kappa\tau\omicron\kappa$ = Thompson ; Horner + $\alpha\epsilon$.

v. 10 : $\alpha\tau\omega$ $\omicron\kappa$ = Horner ; Thompson without $\omicron\kappa$.

v. 13 : $\alpha\psi\tau\alpha\mu\omicron\omicron\sigma\tau$: Horner and Thompson $\alpha\psi\tau\alpha\mu\omicron\kappa$. Horner and Thompson without $\alpha\epsilon$.— $\kappa\alpha\psi$ = Thompson ; Horner without $\kappa\alpha\psi$.

(14) Acts xiii. 34-38. Suppl. 17. Fragmentary vellum leaf of a lectionary. Two columns (ninth or tenth century). On the other side Hebr. vii. 17-21 (= no. 19).

There are only a few scattered letters discernible of the first column.

2nd column

$\alpha\psi\chi$]οος [κτείρε
 χε †κ α † κη]τῆ κη[ετ
 οβααβ κδα]α ετῆ
 35 ροτ χε ψ]χω οη κ
 μος ρη κε]μα χε κμεκ
 † κπεκ]πετοβααβ
 36 ετρεψκ α τ επτ]ακο > δαδ
 μεκ τ α ρ ρ]η τεψτεμεα
 αψμψε] $\bar{\mu}$ ποτωψ
 κπκ \omicron τ]ε (*sic*) ατοταρϕ
 κηα ρ ρη κῆ ϵ ιοοτε
 ατ ω α[ψκ α τ] επτα[κο
 37 πενταπκ \omicron ττε δε
 τ \omicron τκ \omicron ς ψ κ[πψ]κ α τ
 38 ε]πτακο [κ α ρεψ \omicron τ]ων $\bar{\theta}$
 σε κητη ε]β \omicron λ κρωκ[ε
 κ α ςκ η τ χε ε]β[ο]λ ρῖτ[κ
 πεῖτ̄ σεταψ]εοε[ψ

v. 34 : $\epsilon\tau\eta\rho\omicron\tau$: Horner $\epsilon\tau\omicron$ κ $\rho\omicron\tau$.

v. 35 : Thompson $\psi\chi\omega$ κ $\mu\omicron\sigma$ οη ; Horner without οη.

v. 36 : Horner and Thompson ⲙⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲛⲕⲟⲩⲕ ⲁⲩⲟⲩⲁⲣϥ.

v. 37 : Horner without ⲁⲉ.

v. 38 : Horner without ⲩⲉ.

(15) Romans i. 1-6, 10-13, 17-20. Suppl. 32. Fragmentary vellum leaf with two columns (ninth or tenth century). In two passages it seems to have had a much larger text than usual. But both spots are mutilated, the one being the verso of the other. This fact suggests that the leaf was damaged in this place before the text was written. But that does not explain everything. It may be, however, that some small parts are misplaced.

recto 1st column	2nd column
ⲡⲉϫϥ ⲡⲁ]ⲛⲟⲩ	ⲧⲩⲟ[ⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲡ
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧ]ⲧⲁ	ⲛⲁ ⲙ[ⲡⲧⲃⲃⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲙ ⲡⲉ]ⲛⲧⲁⲩ	ⲟⲙ ⲡ[ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲧ
ⲡⲟⲣϫ]ϥ ⲉⲃⲟⲗ	ⲙⲟⲟ[ⲩⲧ ⲛⲓⲥ ⲡⲉϫϥ
ⲙⲡ]ⲉⲧⲁⲩⲧⲉ	5 ⲡⲛ̅ⲗ[ⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁⲛ
ⲗⲓ]ⲟⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩ	ϫ[ⲓ
2 ⲧⲉ]. ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁϥ	ⲟ[ⲉⲛ]ϫ[ⲁⲣⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲓ
ϣⲣⲛⲛ ^{sic} ⲉⲣⲛⲧ	ⲧⲟⲟⲧϥ [ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧ
ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲓ	ⲁ]ⲡⲟⲥⲧ[ⲟⲗⲟⲥ ⲉⲡⲥⲱ
ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉϥ	ⲧⲙ̅ ⲛ[ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲟⲛ ⲛ
ⲡ[ⲣⲟ]ϥⲛⲧⲛⲓⲥ (<i>sic</i>)	ⲟⲉⲩⲟ[ⲛⲟⲥ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲟⲁ
ⲉⲧⲟ[ⲩ]ⲁⲁⲃ	6 ⲡⲉϥ[ⲣⲁⲛ ⲉⲧⲉ
3 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥϣⲛ	ⲧⲛ̅[ⲛⲡ ⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲱ
ⲣⲉ] ⲡⲁⲓ ⲛⲧⲁϥ	ⲧⲛ̅ [ⲟⲱⲧ ⲧⲛⲩⲟⲧⲛ
ϣ[ⲱⲡ]ⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲙ	ⲉⲧ[ⲉⲧⲛⲧⲁⲟⲙ ⲟⲛ ⲓⲥ
ⲡⲉⲥⲡⲉⲣⲙⲁ̅ ⲛ̅	ⲛ[ⲉϫϥ
ⲁⲁⲁ ⲕⲁⲧ[ⲁ ⲥ]ⲁⲣϥ	
4 ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲟϣ]ϥ	
ⲛϣⲛⲣⲉ ⲛ̅[ⲧⲉ	
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [ⲟⲛ	
margin	

The first preserved line of the first column is on the level of the fourth preserved line of the second column.

- v. 2 : προφητης : Horner and Thompson + ρη μετραφη.
 v. 4 : κτε : Horner and Thompson μ.
 v. 5 : beginning : Horner and Thompson : παι (ε)κτανξι
 ποτχαρις. The correct reading here may be :

κ[
 ρ*[
 [.]*τχ[
 τοοτϥ[

- v. 6 : Horner and Thompson without κτωτη ; that would not fill the gap here.

verso 1st column	2nd column
]μπμο[τ	α[ικαιος κλωηρ ε
τε εει шарω]τη̄ : ~	βολ [ρη τπιστις
11 φουεϥ κав γα]ρ еρω	18 Τορ[τη γαρ μπ
τη κεκαας ει]εϣ̄ μη	νοϣτε [κασωλπ ε
τη ποτρωμοτ] μπ̄να	βολ ε̄χ̄η̄ μ[κτψαϥ
τικον ετα]ϣ̄ρε	τε κ̄ιμ' αϣ[ω π̄ξι κ
]*τ*[*?	σονε̄ κ̄η̄ρω[με και
]τ**ε[εταμαρτε [κτμε
12 ..]. παι [δε πε	μ̄πμοϣτε [ρη οϣ
ετρησλ]σλ κ[εμε]ρη̄τ	19 χ̄ι κ̄σονε̄' χ[ε κ̄σοϣη
κρητ τη]ϣ̄τη ρ̄ι	μ̄πμοϣτε ο[ϣονρ
τη τπιστις] ετρ̄η̄	εβολ κρητ[οϣ απ
κενερη̄τ τ]ωτη	νοϣτε γαρ ο[ϣονρϥ
μη τω̄ι]	20 κав εβολ' κελϥπετ
13 φουωϥ γαρ ετ]ρετε	ρηη γαρ εβολ [ρμ
τηεμε κασμη]ϣ̄.	κ̄σωητ μ̄πκ[οσμοσ

ⲪⲈ ΔΙΚΑΔϢ ρΑ ΕΙΑ]Τ

ϐΗ ΝΕΥΤΑΜ[ΙΟ ΕΦΗΟΙ
 ΜΜΟΟϢ. ΔΤΩ [ϢΕΝΑϢ
 ε]ϐΟΟϢ ΕΤΕ ΤΕ[ΥϢΟΜ
 margin

v. 11 : ⲫⲟⲩⲉϥ ⲛⲁⲩ ϣⲁⲣ = Thompson ; Horner and Wessely
 (*Studien zur Palaeographie und Papyruskunde*, vol.
 12, p. 171) ⲫⲟⲩωϥ ϣⲁⲣ εⲛⲁⲩ.—End of this verse :

ΤΑϢϢΕ ΤΗϢΤΗ.

v. 18 : εβολ Horner, Thompson and Wessely + ϐΗ ΤΠΕ.

v. 20 : Horner, Thompson and Wessely without ΔΤΩ.

(16) Romans xi. 30-35 ; xii. 1-3 in pure Fayyoumic dialect. Suppl. 1. Fragmentary vellum leaf (fifth century). Parts of the same passages in Fayyoumic are published in W. E. Crum, *Catalogue of the Coptic manuscripts in the British Museum*, no. 506, which also seems to be an early text. Wessely's text of the same passages¹ is much younger and in a Fayyoumic showing much Sahidic influence (*Fs*). The recension too is quite different. Our text follows closely the Bohairic version.

Each page has two columns. The bottom of the leaf is cut away. Seven or eight lines are lacking at the end of each column.

recto (flesh) 1st column

2nd column

ΔϢ[ΝΕΙ] ΝΕΤΕΝ

Ⲫⲁ
 ΔΤΩ ϐΕΝΑΤϢΙ

ϐΗ ΤΜΕΤΑΤϢΩ

ΤΕϢϢΙ ΝϢΩΟϢ

31 ΤΕΜ ΝΤΕ ΝΕΙ Ν

ΝΕ ΝΕΥϐΙΑϢΙ

ΤΕΙϐΗ ϐΩΟϢ ΝΕΙ

34 ΝΙΑ ϣⲁⲣ ΠΕΤΑϥ

ⲫⲛΟϢ ΔϢΕΛ ΔΤ

ΙΜΙ ΕϐΗΤ ΜΠΟϢ

¹Ein Sprachdenkmal des mittelägyptischen (baschmurischen) Dialekts. Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien, philosophisch-historische Klasse, vol 158/1, Vienna, 1908 ; cf. W. Till, *Koptische Pergamente theologischen Inhalts I* (Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien, II. Folge, Vienna, 1934), p. xvi.

σωτην κα πε
 τεινει ρινα κ
 σε[κει κ]εσ ρωοσ
 32 †νοσ α]ϕ̄† γαρ
 ετι οτα]κ μιβι
 εροσ κ ρα] οσμετ'
 verso 1st column
 ζβ
 εβαλ ριτεκ κ
 μετλεψεν
 ρητ κτεϕ̄† κες
 κτετεταρε
 κτεκσωμα
 κοςοσια εκ
 ανρ εκοτεβ εκ
 ακρτηκ κϕ̄†
 κχε πετεκωκ
 ψ κλοτικον

2 εντετετακ

(17) I Corinthians i. 4, 8, 9, 11, 12, 14, 15, 21, 25, 27. Suppl. 5b and a resp. Fragments of two vellum leaves with two columns (fifth or sixth century). I did not succeed in identifying the text of the small fragment c.

Fragm. 5c recto

1st column

(4) ει]ψ κικ ραρωτη
 τηρτη εραϊ εκ
 κη τεχαρικ κ
 κκωτε' ται
 κταστας κη
 τη ρκ πεχ̄ε ιε

35 ιε κικ πετασελ
 ψβηλ κψακμι
 κμεκ ιε κικ
 πετασελ ψαρπ
 κ† κες ατω
 κψ† κες * * *
 2nd column

ποτωψ [κ]ϕ†
 παγαθον ατω
 ετακρτηκ ατω
 ετκκ εβαλ'

3 †κω γαρ κμακ
 εβαλ ριτεκ πε
 ρματ ετταϊ κη
 κοςα[κ κικ]ι [.]ετ
 ψαπ[ρη τηνοσ
 εκτε[μελ ροσ(α)
 εκκω[τι?

2nd column

τη ρκ περ[οοσ
 κπεκσοϊ[ε ιε] πε
 9 χ̄ε· οσπιστο[ε
 πε κκωτε κ[αι
 κταστας^{sic}κ [τησ
 τη εβο[λ] ρι

verso 1st column		2nd column
τ]η̄στη̄ η̄ασμη̄τ		λαατ [μμωτη̄
ε[βολ ρι]τοοτοτ		η̄σα τρισποσ
η̄]η̄αχλ̄ον' χε̄ ο̄τη̄	15	μ̄η̄ ταῑ[ος] χε̄
ρ]η̄ †τω̄η̄ η̄ρη̄τ		η̄ασ η̄νεοτᾱ σο
12 τη̄τ]τη̄ †χω̄ δε̄		ος χε̄ η̄τατ̄η̄
μ]η̄αῑ [χε̄ ποτᾱ η̄		βαπτιζε̄ επα
Fragm. 5a recto 1st column		2nd column
(a few letters only)	(21)	τσοφιᾱ [αυρη̄η̄αυ
		η̄σι η̄]μοσ[τε̄ ετοσ
		χε̄ η̄ετπ[ιστε̄τ
		ριτη̄ τ[μ̄η̄τσοσ
		μ̄η̄η̄ταυ[εοεῑω
verso 1st column		2nd column
]σοφιᾱ [η̄]τε̄	(27)	ποτ [χε̄κασ̄ ε̄ε
25 η̄η̄]ο̄υτε̄ η̄ε' χε̄		† ω̄[η̄η̄ε̄ η̄η̄σαβε̄ετ̄ ατ
τμ̄η̄]τσοσ̄ η̄τε̄		ω̄ [η̄σωβ̄
η̄η̄ο̄υ]τε̄ ο̄τμ̄η̄η̄τ		
σαβε̄ τ]ε̄ ε̄ροτο		
ε̄η̄ρω]μ̄ε' ατω̄		
τμ̄η̄η̄τω̄β̄] η̄η̄τ		
v. 4 : Horner and Thompson without τη̄ρη̄τη̄.		
v. 8 : ρμ̄ : Horner and Thompson ω̄α.		
(18) Galatians v. 18-20, 26 ; vi. 1. Suppl. 18 f. ; cf. no. 2.		
recto →		verso ↓
]η̄[τετη̄ω̄ο̄η̄	(5, 26)	η̄η̄ε̄η̄ε̄ρη̄]τ̄ ε̄η̄φ[θ̄ο̄η̄ε̄
19 αη̄ ρ]α η̄η̄ο̄μ[ος̄ σε̄	6, 1	ε̄η̄ε̄η̄ε̄ρη̄]η̄τ̄ η̄ε̄σ[η̄η̄τ̄
ο̄τοη̄ρ] δε̄ ε̄βολ [η̄σῑ η̄ε̄		ε̄ω̄η̄ε̄] ο̄η̄ ε̄ρη̄ω̄α[η̄ο̄υ
ρ̄β̄η̄η̄ε̄] η̄η̄τσαρ[ζ̄ ε̄τε̄ η̄αῑ		ρω̄η̄ε̄ η̄ρ]η̄η̄τ̄ τη̄τ[τη̄
η̄ε̄ μ]πορη̄η̄[α η̄χω̄ρμ̄		η̄ρ̄ η̄ρε̄ ρη̄] ο̄τπαρ[αη̄
20 η̄ε̄ω̄ω̄υ] μ̄η̄η̄[τρε̄υ		τω̄μ̄α η̄τω̄]η̄η̄ [η̄ε̄η̄η̄ε̄τ̄

(19) Hebrew vii. 17-21. Suppl. 17; cf. no. 14.
First column (there are only a few letters preserved of the 2nd column).

- 17 σερ μ]ητρ[ε γαρ ραροϋ γε
η]τοκ η[ε ποηηηβ ψα
εη]ερ κατ[α τταζις μμελ
- 18 χισεδεκ [αποτωσεϋ
γαρ ψωη[ε ητωρη η
εητολη ετ[βε τεσμητ
ατωσολ ατω [τεσμητ
- 19 αηνοϋρε' [μπεηημοσ
γαρ γεκ λα[ατ εβολ' ηει
δε εροση ετρ[εληις ετσο
τη ται α[ε (sic) εβ]ολ [ριτοοτε
επερωη εροση εη[μοσ
- 20 τε ατω γε ηοϋεϋ
η [αη]αϋ αη [ηη μεη γαρ
ατωω[πε] ηοϋηηβ ηοϋ
- 21 εϋη [αηαϋ] εβολ (sic) δε [ρι
τη (sic) ο[ταηαϋ] εβολ δε (sic) [ρι
τ[μ η]ετ[χω μμοσ ηαϋ
γε απχ[ε] ωρ[κ ατω ηϋηα
ρ ρ]τηϋ [αη

v. 21 : beginning Horner and Thompson : ηαι δε (Horner +
ητοϋ) ρη οταηαϋ εβολ ριηη πετω, etc. —χς: no
place for χοεις or χοις.

(20) II Peter ii. 10-17. Suppl. 18 bis. Fragmentary vellum
leaf, two columns (ninth or tenth century).

recto (hair) 1st column

2nd column

- 12 ηαι] δε ε[ατ]χ
η]οοσ η̄θε η̄

	κεφесικον
	ἡτβηη ερραι
	ετωφη μη
	οττακο
εατκατ]αφ	ετχι οτα' ε
ρον]ει ητ	ηετηεεσοοτη
μη]ητχοειε	μημοοφ αν
ερεηρεϗτολ	εεηατακο
μα ηε ετ	ρραι ρμ ηετ
μη]ητ]α[τθα	13 τακο' εατ
της' ηεε	χι ηοτβικη
τω[τ] αν ρη	ηχι ηεοηε
τη μηοοτ	ετωη ητετ
11 ετχι οτα επ	ροφη ετ
μα ετερεηατ	ρμη ηεροοτ
τ]ελοε ο ημοε	ετρηηλοηη
ηρ]ητϗ . .	ετ[τολμα

The first preserved line of the first column is on the level of the seventh line of the 2nd column.

v. 11 : beginning επμα : Horner πμα.

v. 12 : κεφесικον : Horner κεφесικον.

v. 13 : βικη *sic*, l. βεκε. — τροφη : Horner τρτφη.

verso 1st column	2nd column
14 τ]εταγαηη ερεηετ	
β]αλ μερ μηηητ	
ηοειη ηε]ε	
κω ητοοτο[τ	
εβολ αν ρμ	
ηηοβε ετα	
πατα ηηε	τ]εϗπαηαηο
ψτχη ηηε	μη]α μηηηη μ

τηςεταχρητ	μου [οστβ
αν' εα[τ]κεμ	νη ματ[υα
μαγ[ε μ]πετ	χε ρη̄ η[ρω
ρητ ερεημν	με αφοτω
τ[ρ]εϑχι ησο	υβ̄ αϑκω
ης' ερεηση	λι[ε η]ταη̄τα
ρ[ε] ητε ησα	τ]ρ[ητ] μηρη̄η
15 ρο]τ ηε ατ	ρο]φη̄τη[ς
η̄λαηα ατ	17 ηαι α]ε ρηη[η
κω ησωοτ	τη] ηε εμν
ητ[εριν ε]τ	μοοτ ηρη̄τ[οτ
	ατω ρεηη[ι
	βε ηε ερε[οτ

v. 13 end : Homer μεταγαπη.

v. 14 : μητνοεικ : Homer + ατω.—μηετηςεταχρητ : Homer without ηη.

v. 15 : Homer εατκω.

v. 16 : Homer εαφοτωυβ̄.

The following table gives in the first column the inventory number of each fragment, and in the second column the number of the paragraph of the present article, in which the fragment is treated.

Suppl. 1 = 16	Suppl. 14 = 3
„ 2 = 4	„ 17 = 14, 19
„ 3 = 7	„ 18ab = 2
„ 4 = 9	„ 18c = 10
„ 5 = 17	„ 18d = 11
„ 6 = 5	„ 18e = 12
„ 7 = 6	„ 18f = 18
„ 8 = 13	„ 18 bis = 20
„ 9 = 8	„ 19 = 1
„ 12 = 3	„ 32 = 15

(Completed December 1950.)